

Alexandre Dumas

〔法〕大仲马 著

三个火枪手

The Three Musketeers

浓咖啡双
语经典



15

配电影光盘 VCD



中国对外翻译出版公司

浓咖啡双语经典丛书

三个火枪手

THE THREE MUSKETEERS

Alexandre Dumas

[法] 大仲马 著

曹顺明 译

中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

三个火枪手/(法)大仲马著;曹顺明译. —北京:中国
对外翻译出版公司, 2005.5

(浓咖啡双语经典系列)

ISBN 7-5001-1368-4

I. 三... II. ①大... ②曹... III. 英语 对照读物,
小说-英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 033965 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68002481 68002482

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68002480

E-mail: ctpc@public.bta.net.cn

http://www.ctpc.com.cn

策划编辑 / 铁 钧 责任编辑 / 李育超

责任校对 / 曲 梅 排 版 / 北京大汉方圆图文设计制作中心

印 刷 / 北京东方七星印刷厂

经 销 / 新华书店北京发行所

规 格 / 787×1092 毫米 1/24

印 张 / 9

版 次 / 2005 年 5 月第一版

印 次 / 2005 年 5 月第一次

印 数 / 1-5000 册

ISBN 7-5001-1368-4/H·429 定价: 20.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司



读“浓咖啡”双语经典

我们正面临着一个各种各样的思维方式和价值取向杂陈并存的众声喧哗的时代，我们需要塑造属于我们自己的时代的经典之作。殊不知，经典之所以成为经典，是历经了一个漫长而艰辛的过程，如同大浪淘沙。在一个相对短促的时期内，我们检验经典的成效自然大打折扣。因此，拥抱经典，无疑是我们获取有益人生经验的捷径！

“浓咖啡”双语经典丛书，将引领你与文学经典亲密接触。不知不觉间，你将沉浸在阅读的欢娱中爱不释手。在体味经典淡雅、隽永的芳香之时，你芜杂的心绪能得到最妥帖的慰藉。沉思移时，你将感谢大师们所馈赠的多汁、味美的精神食粮。面对当下物欲横流、日益喧嚣的世界，借助经典的辉光，你将会以从容的姿态寻找到最适合你的生存方式。

“浓咖啡”对原著进行必要的“节录”“浓缩”，既不失原著的主旨，又体现出巨著的精髓。同时配上经典影视光盘，并对名著中人物的不同汉译名称统一加注，使您在快节奏的今天，能在短时间内品味经典，体味人生。

让文学经典伴随我们漫漫人生路！

让我们在经典中沉醉，在经典中沉静，在经典中明心见性！

编者



《三个火枪手》简介

《三个火枪手》作者大仲马 (Alexandre Dumas)，世界著名文豪，以通俗历史小说独占鳌头。本书就是他最著名的代表作之一。

本书是以法国国王路易十三和手握重兵、权倾朝野的首相黎塞留红衣主教的矛盾为背景展开的饶有趣味的故事。

书中的主人公少年勇士达特安当了一名火枪手与阿多斯、波尔朵斯和阿拉密斯三个火枪手结成生死与共的知己。

其时，国王、王后以及首相三分国权，彼此有隙。恰逢王后以金刚钻坠相赠以怀念情人。主教向国王屡进谗言，要国王派人组织宫廷舞会，让王后配带那条金刚钻坠以正虚实。幸得达特安帮忙相助，及时索回金刚钻坠，解救了王后的燃眉之急，粉碎了红衣主教的阴谋诡计。

主要人物对照表

英文	中文	VCD
D'Artagnan	达特安	达达尼昂
Athos	阿多斯	阿多斯
Porthos	波尔朵斯	波多斯
Aramis	阿拉密斯	阿拉密

目

录

CONTENTS

CHAPTER 1	1
THE THREE GIFTS OF M. D'ARTAGNAN THE ELDER	
第一章	7
父亲的三件赏赐	
CHAPTER 2	11
THE ANTECHAMBER OF M. DE TREVILLE	
第二章	14
特拉维先生的前厅	
CHAPTER 3	16
THE AUDIENCE	
第三章	19
初次谒见	
CHAPTER 4	21
THE SHOULDER OF ATHOS, THE BALDRIC OF PORTHOS, AND THE HANDKERCHIEF OF ARAMIS	
第四章	25
阿多斯的肩膀、波尔朵斯的肩带和阿拉密斯的手绢	
CHAPTER 5	28
THE KING'S MUSKETEERS AND THE CARDINAL'S GUARDS	
第五章	32
国王的火枪手和红衣主教的卫士	



CONTENTS

CHAPTER 6	36
HIS MAJESTY KING LOUIS XIII	
第六章	42
法国国王路易十三	
CHAPTER 7	47
THE HOUSE KEEPING OF "THE MUSKETEERS"	
第七章	50
火枪手的家务	
CHAPTER 8	52
A COURT INTRIGUE	
第八章	57
宫廷里的阴谋	
CHAPTER 9	60
D'ARTAGNAN SHOWS HIMSELF	
第九章	62
达特安的表现	

目

录

CHAPTER 10	64
A MOUSE-TRAP IN THE SEVENTEENTH CENTURY	
第十章	69
一只十七世纪的捕鼠笼子	
CHAPTER 11	73
D'ARTAGNAN'S LOVE	
第十一章	78
达特安的爱情	
CHAPTER 12	82
DUKE OF BUCKINGHAM	
第十二章	88
巴金汉公爵	
CHAPTER 13	93
ANOTHER INTRIGUE	
第十三章	102
又一个阴谋	
CHAPTER 14	110
THE KING'S DIVULGENCE	
第十四章	116
国王泄密	



CONTENTS

CHAPTER 15	121
MAKE PREPARATIONS	
第十五章	128
准备工作	
CHAPTER 16	134
THE JOURNEY	
第十六章	143
旅行中	
CHAPTER 17	150
THE DIAMOND STUDS	
第十七章	154
金刚钻坠子	
CHAPTER 18	158
THE BALLET OF LA MERLAISON	
第十八章	165
美尔来宋舞	

目 录

CHAPTER 19	171
THE RENDEZVOUS	
第十九章	180
约会	
CHAPTER 20	188
THE PAVILION	
第二十章	196
高阁	
CHAPTER 21	203
HOW TO DEAL WITH IT	
第二十一章	205
怎么办	



CHAPTER 1

THE THREE GIFTS

OF M. D'ARTAGNAN THE ELDER

On the first Monday of the month of April, 1626, the market town of Meung, appeared to be in as perfect a state of revolution as if the Huguenots had just made a second Rochelle of it. Many citizens, seeing the women flying toward the Grand Street, leaving their children crying at the open doors, hastened to don the cuirass^①, and supporting their somewhat uncertain courage with a musket^② or a partisan, directed their steps towards the hostelry^③ of the Jolly Miller.

...

When arrived there, the cause of this hubbub^④ was apparent to all.

A young man, we can sketch his portrait

① cuirass [kwi'ræs] 铠甲；保护前胸后背的甲冑

② musket ['mʌskɪt] 火枪；滑膛枪

③ hostelry ['hɒstəlri] (古)旅馆

④ hubbub ['hʌbʌb] 嘈杂；喧嚣



at a dash, imagine to yourself a Don Quixote of eighteen; a Don Quixote without his corselet^①, without his coat of mail, without his cuisses; a Don Quixote clothed in a woolen doublet^②, the blue color of which had faded into a nameless shade between lees of wine and a heavenly azure.

For our young man had a steed^③ which was the observed of all observers.

...

He had sighed deeply, therefore, when accepting the gift of the pony^④ from M. D'Artagnan the elder. He was not ignorant that such a beast was worth at least twenty livres; and the words which accompanied the present were above all price.

...

On leaving the paternal chamber, the young man found his mother, who was waiting for him with the famous recipe^⑤ of which the counsels we have just repeated would necessitate frequent employment.

...

The same day the young man set forward on his journey, furnished with the three paternal gifts, which consisted, as we have said, of fifteen crowns^⑥, the horse, and the letter for M. de Treville, the counsels being thrown into the bargain.

① corselet ['kɔ:slit] 甲冑(尤指体甲)

② doublet ['dʌblit] 紧身上衣

③ steed [sti:d] 马

④ pony ['pəʊni] 小马; 驹

⑤ recipe ['resipi] 处方; 秘诀

⑥ crown ['kraʊn] 埃居(一种代表三个法郎的银币)

With such a Vade mecum D'Artagnan was morally and physically an exact copy of the hero of Cervantes. D'Artagnan, then, remained majestic and intact in his susceptibility^①, till he came to this unlucky city of Meung.

But there, as he was alighting from his horse at the gate of the Jolly Miller, without anyone — host, waiter, or hostler — coming to hold his stirrup^② or take his horse, D'Artagnan spied, through an open window on the ground floor, a gentleman, well-made and of good carriage^③, although of rather a stern countenance^④, talking with two persons who appeared to listen to him with respect. D'Artagnan fancied quite naturally, according to his custom, that he must be the object of their conversation, and listened. This time D'Artagnan was only in part mistaken; he himself was not in question, but his horse was. The gentleman appeared to be enumerating^⑤ all his qualities to his auditors; and, as I have said, the auditors seeming to have great deference^⑥ for the narrator^⑦, they every moment burst into fits of laughter.

...

"I say, sir, you, sir, who are hiding yourself behind that shutter^⑧ — yes, you, sir,

① susceptibility [sə,septə'biliti] 敏感性

② stirrup ['stirəp] 马镫

③ carriage ['kærɪdʒ] 仪态; 举止

④ countenance ['kauntinəns] 面色; 面容

⑤ enumerate [i'nju:məreit] 列举

⑥ deference ['defərəns] 尊重

⑦ narrator [næ'reɪtə] 讲述者

⑧ shutter ['ʃʌtə] 窗板





tell me what you are laughing at, and we will laugh together! "

The gentleman replied to D'Artagnan, "I was not speaking to you, sir."

...

D'Artagnan was not of a character to allow a man to escape him thus who had had the insolence to ridicule him. He drew his sword entirely from the scabbard^①, and followed him, crying,

"Turn, turn, Master Joker, lest I strike you behind! "

"Strike me! " said the other, turning on his heels, and surveying the young man with as much astonishment as contempt. "Why, my good fellow, you must be mad! "

He had scarcely finished, when D'Artagnan made such a furious lunge^② at him that if he had not sprung nimbly backwards, it is probable he would have jested for the last time. But at the same moment his two auditors, accompanied by the host, fell upon D'Artagnan with sticks, shovels^③ and tongs^④.

...

At length D'Artagnan dropped his sword, which was broken in two pieces by the blow of a stick. Another blow full upon his forehead at the same moment brought him to the ground, covered with blood and almost fainting.

It was at this moment that people came flocking to the scene of action from all sides. The host, fearful of consequences, with the help of his servants carried the wounded man into the kitchen, where some trifling attentions were bestowed upon him.

① scabbard ['skæbəd] (剑、匕首或刺刀的鞘)

② lunge [lʌndʒ] (以剑等) 冲刺

③ shovel ['ʃʌvl] 铲; 锹

④ tongs ['tɒŋz] 钳; 夹子



...

Thanks, no doubt, to the efficacy of the Bohemian balsam^①. D'Artagnan walked about that same evening, and was almost cured by the morrow.

But when the time came to pay for this bill, D'Artagnan found nothing in his pocket but his little old velvet^② purse with the eleven crowns it contained; for as to the letter addressed to M. de Treville, it had disappeared.

...

"My letter of recommendation! " cried D'Artagnan, "my letter of recommendation! or, the holy blood, I will spit you all like ortolans^③! "

...

A ray of light all at once broke upon the mind of the host as he was giving himself to the Devil upon finding nothing.

"That letter is not lost! " cried he.

"What! " cried D'Artagnan.

"No, it has been stolen from you."

"Stolen? By whom? "

"By the gentleman who was here yesterday. He came down into the kitchen, where your doublet was. He remained there some time alone. I would lay a wager^④ he has stolen it."

① balsam [ˈbɔːlsəm] 香膏

② velvet [ˈvelvɪt] 天鹅绒

③ ortolan [ˈɔːtələŋ] 鹌鹑

④ wager [ˈweɪdʒə] 赌注



...

"Then that's my thief," replied D'Artagnan. "I will complain to M. de Treville, and M. de Treville will complain to the king." He then drew two crowns majestically from his purse and gave them to the host, who accompanied him, cap in hand, to the gate, and remounted his yellow horse, which bore him without any further accident to the gate of St. Antoine at Paris, where his owner sold him for three crowns, which was a very good price.

Thus D'Artagnan entered Paris on foot, carrying his little packet under his arm, and walked about till he found an apartment to be let on terms suited to the scantiness of his means. This chamber was a sort of garret^①, situated in the Rue des Fossoyeurs, near the Luxembourg.

...



① garret ['gærit] 阁楼



第一章 父亲的三件赏赐

一六二六年四月里的第一个星期一，一个叫麦安的市镇忽然陷入了一种骚动，简直就像新教徒又发动了一场罗舍勒战役。许多市民，看见妇女们向大街那方向跑去，听任孩子们在敞开的门口边叫唤，赶忙披起铠甲，拿起一支火枪或者一支长矛，稳定住自己惶恐不安的心情，向着弥罗旅店径直赶去。

.....

到了那儿，每个人都能看出为什么骚动了。

一个年轻人——我们能用一两笔勾勒出他的形象——想象堂吉柯德十八岁时的样子吧，不过这个年轻人没有甲冑，只穿了一件羊毛短衣，衣服的颜色本来是蓝色的，可是褪了色，变成了介于葡萄酒的渣滓和晴空的蔚蓝之间的一种难于描摹的色调。

因为我们这个年轻人有一匹坐骑，而这匹坐骑又十分惹人注目。

.....

达特安把这匹马给他的时候，他一面接受，一面仰天长叹，他心里很清楚这样的一匹马至少要值二十利弗尔；而且那些随同这件赏赐品给他的训示又的确有着无法估计的价值。

.....

从父亲的屋子里走出来以后，青年人就去找他的母亲，她正拿着那种神妙的